

ABSTRACTS/RÉSUMÉS



Abstracts

Saldivar, Dasso. Oral sources in García Márquez.

As we express at the beginning of this paper, it is part of a work that the author is preparing about García Márquez.

We have selected some of the paragraphs in which it can be observed how the writer was feeding himself with the histories told to him by his grandparents and repeated by the remembrances of the people, which served to conform his literary work.

Díaz Fabelo, Teodoro: *The snails.*

This is a research paper about snails and its religious meaning, offering elements about "yorubá" culture, that Nigerians introduced in Cuba.

It also refers to the "Osha Rule", giving names of persons and places where it was practiced in the country up to the date of the paper.

Finally, the author talks about the "arará", its organization, language,

music and main regions where they were settled in Cuba.

Colombres, Adolfo: *From the myth to the tale.*

The author tells us that the myth, as a structure with a meaning can be present in any literary genre, but as a narrative, it conforms a separate genre associated to the legend and the tale, without losing its characteristic of sacred story.

There have been different judgements about time and space in the myth and around its main themes.

In the American indigenous world the various narrative ethnic styles have been briefly studied. And according to the author, the legend is a partially non-sacred myth or a tale in a process to be sacred. He adds that the tale can be seen as the last non-sacred myth.

Colombres ends his work by expressing that though there are structural differences in America, the transition from the myth to the tale and viceversa has developed into a natural process.

Rojas Bez, Jose: *From the oral tradition to the soap opera.*

The boom in the soap opera has guided the author to think about its relationship with the oral tradition as a way to get the best from the phenomena that takes place in a culture.

The author questions if the oral tradition was only audition or if it also included oral-gestures, oral-staging and oral-visibility linked to the gesture with its nuclear aspect of the human contact to listen to somebody, to interchange ideas and experiences.

According to the author's point of view, the oral-gesture has influenced in soap-operas, not only through its emotions, themes and incidents, but also through different ways like the repetition or the establishment of a certain object or detail.

He emphasizes the vital importance of the oral word in soaps, "that continuous chatting of characters". Besides, he also expresses the unifying power of the soaps together with their other characteristics.

He finishes his work saying that though soap operas are not really oral,

the use of the *media* as well as its link to the literary printed tradition has made soaps become one of the most syncretic manifestations from the early oral tradition to the modern mass media.

Dannemann Manuel and María Isabel Quevedo: *Chilean folkloric music: present representative forms.*

As the authors express in the introduction of their paper, this is "a contribution to the study of the Chilean folkloric and musical culture. This study shows a synthesis concerning the national tradition" in which the American ingredients as well as the ones originating in Europe, can be observed.

We can add that it is a representative sample, as it includes nine of the

thirteen Chilean regions and cover dances, working songs, games and others. All of them are part of the life in community, through its music, with very local features and whose sonorous versions were collected from their genuine cultivators.

The work is complemented with a glossary that allows a better understanding of the examples included in it, and whose definitions have been supplied by the users of the words, by the authors of this paper, or taking from specialized dictionaries.

Morales Menocal, Alicia: *Riddles in Cuba.*

The theoretical and methodological work of riddles as a special literary genre, complemented with a historical study and its investigation in Cuba,

includes also a large collection of samples in the province of Villa Clara.

The content offers a guide to make the analysis of that genre and it also permits the fulfillment of comparative studies with compilations from other countries.

The characteristics of the Cuban riddles are exposed as well as some elements to establish their classification, gathering them in three main groups: in verse, in prose and mixed.

Moreover, there are examples of riddles assembled to their characteristics, in addition to the bibliography consulted by the author.

(Traducido al ingles por Y. Arencibia) ■



Résumés

Saldívar, Dasso: *Les sources orales chez García Márquez*

Le texte fait partie d'une oeuvre que son auteur est en train de préparer sur García Márquez.

Nous avons choisi quelques paragraphes qui démontrent comment l'écrivain s'est enrichi des histoires racontées par ses grands parents et répétées par la mémoire populaire, qui lui ont servi pour créer son oeuvre littéraire.

Díaz Fabelo, Teodoro: *Les coquillages.*

Il s'agit d'un travail de recherche sur les coquillages et leur signification religieuse, qui définit des éléments de la culture yoruba, apportés à Cuba par les nigériens.

Il aborde aussi ce qu'on appelle dans cette religion "La règle d'Osha" et il offre les noms des personnes et les lieux du pays où elle a été plus fréquemment pratiquée jusqu'à la date d'élaboration du travail. De ce point de vue, ce témoignage a une valeur exceptionnelle.

Enfin, il fait référence aux ararás, leur organisation, leur langue, leur musique et les principales régions à Cuba où ils ont siégé.

Colombres, Adolfo: *Du mythe au conte.*

L'auteur considère que le mythe, en tant que structure de signification, peut apparaître dans n'importe quel genre, mais en tant que récit, il devient un genre différent, associé à la légende et au conte, sans perdre sa caractéristique de récit sacré.

Il expose des critères relatifs au temps et à l'espace du mythe, ainsi qu'à ses sujets principaux.

Quant au monde indigène de l'Amérique, les styles ethniques variés de narration ont encore été peu étudiés. Pour l'auteur, la légende est un mythe partiellement désacralisé ou un conte en processus de sacralisation. Le conte, de sa part, peut être vu comme la désacralisation finale d'un mythe.

En Amérique, d'après Colombres, les passages du mythe au conte et viceversa, sont très naturels, quoiqu'il existe de différences structurelles.

Rojas Bez, José: *De l'oralité au téléroman.*

L'apogée du télé-roman fait réfléchir l'auteur sur son rapport avec l'oralité, comme une autre façon de mieux capter les divers phénomènes qui ont lieu dans la culture.

Il se demande si l'oralité a toujours été seulement du domaine auditif ou plutôt oralité-gesticulation, oralité-mise en scène, oralité-visualisation, toujours conçue avec le geste, qui agit comme manifestation de contact humain pour écouter quelqu'un, pour échanger des idées et des expériences.

Pour l'auteur, cette oralité-gesticulation a influencé sur les téléromans, non parce qu'elle limite des émotions, sujets et situations, mais parce qu'elle crée des *formules* telles que la répétition ou la fixation répétée d'un objet ou d'un détail. Il met l'accent sur le poids du mot oral, pendant que les télé-romans ont "ce parler continu des personnages".

Quoique le télé-roman n'est pas proprement une manifestation de l'oralité, à travers sa diffusion massive et son rapport avec la tradition littéraire imprimée, il est devenu l'une des

manifestations les plus syncrétiques, depuis l'oralité primitive jusqu'aux actuels moyens de diffusion.

DANNEMANN, MANUEL et MARIA ISABEL QUEVEDO: Les formes représentatives de la musique folklorique du Chili.

Tel qu'il est signalé dans l'introduction du travail, il s'agit d'une contribution à l'étude de la culture folklorico-musicale du Chili qui permet une synthèse de la tradition orale, où sont présents aussi bien les éléments américains que les européens.

Il présente un échantillon très représentatif, qui comprend neuf des treize régions du Chili et qui tient compte de la danse, les chants de travail, les jeux, et d'autres manifestations. Tous ces éléments font partie de la vie dans une communauté déterminée, à travers la musique, avec des traits locaux et dont les versions sonores ont été collectées par leurs propres usagers sur le terrain.

L'étude est complétée par un glossaire qui permet une meilleure compréhension des exemples y inclus, dont les définitions ont été apportées aussi bien par les usagers des termes en question, que par les auteurs du travail, ou tirés des dictionnaires spécialisés.

MORALES MENOCA, ALICIA: Les devinettes à Cuba.

Travail théorico-methodologique sur les devinettes en tant que genre, qui est complété par une étude historique sur sa recherche à Cuba, et un large recueil collecté dans la région de Villa Clara. En même temps, il peut être signalé que son contenu offre un guide pour l'analyse du genre et permet la réalisation d'études comparatives avec les éléments collectés aux autres pays.

L'auteur expose les caractéristiques des devinettes cubaines et il présente quelques éléments qui expliquent leur classification, de façon à les diviser en trois groupes: les vers, la prose et les composées.

(Traducido al francés por Julia Guerra) ■